

**KURZBIO/BIBLIOGRAFIE: ANNIKA KLAPPER (geb. LOOSE)**  
**LITERATURÜBERSETZERIN**  
**Jahrgang 1986**

[annika.klapper@gmail.com](mailto:annika.klapper@gmail.com) / 0031-687008352 / [www.annikaklapper.de](http://www.annikaklapper.de)

## Studium

**2005-2010: Diplom-Studiengang Literaturübersetzen** an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf  
Abschluss mit dem Grad der Diplom-Übersetzerin: *sehr gut*

## Veröffentlichungen

### Aus dem Französischen:

„**Surfen**“ von R. Krafft (ab 8 Jahren), prestel junior, 2026

„**Freiheit im Fahrtwind**“ von Louise Roussel, Knesebeck, 2022

„**Peaky Blinders**“ (zwei Rollen- und Kartenspiele), Edition Michael Fischer, 2021

„**Megan Rapinoe: Ikone**“, von L.C Caioli und C. Collot, Die Werkstatt, 2020

„**Magische Gutenachtgeschichten**“ von Valérie Roumanoff, Goldmann, 2020

„**Das Eis brechen**“ von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, 2020

„**Mission Exit**“ (3 Bände) von Yohan Colombié-Vivès u.a., Edition Michael Fischer, 2019

„**Franz Xaver Winterhalter: Maler im Auftrag Ihrer Majestät**“, Hrsg. H. Kessler Aurisch, Arnoldsche Art Publishers, 2015

„**Tourist**“ von Julien Blanc-Gras, mare Verlag, 2015

### Aus dem Englischen (Auswahl):

„**Monstrologica**“ von M. Maudsley, mit S. Brägelmann und K. Meyer, Seemann Hentschel, 2026

„**Dumme Fragen? Gibt es nicht!**“ von M. Rampton, Ravensburger, 2025

„**Tiefsee-Monster**“ von Matt Ralphs, mit S. Brägelmann, Seemann Hentschel, 2024

„**Miss Austen**“ von G. Hornby, mit S. Brägelmann, Copenrath, 2025

„**Sanditon**“ (und andere Werke) von Jane Austen, mit K. Meyer und S. Brägelmann, Copenrath, 2024

„**Hoch und tief**“ von T. Turner, Ravensburger, 2024

## Kurzbiografie Annika Klapper, geb. Loose (Diplom-ÜB)

- „**Midlife Crisis**“ von S. Schmidt, mit S. Brägelmann, Goldmann, 2024
- „**Maurice und Maralyn**“, von S. Elmhirst, Goldmann, 2024
- „**Faszination Körper**“ von Jane Wilsher, Ravensburger, 2024
- „**Linoldruck**“ von Elise Young, frech Verlag, 2022
- „**Der einsamste Eisbär**“ von Kale Williams (mit L. Robertz), Droemer, 2021
- „**Über die Schwalbe**“ von Stephen Moss (mit M. Herbert), Dumont, 2021
- „**Youth to Power**“ von Jamie Margolin (mit L. Kögeböhn), btb, 2020
- „**Japanisches Design seit 1945**“ von Naomi Pollock (mit N. Goldt), Dumont, 2020
- „**Das Buch des Meeres**“ von Huw Lewis-Jones (mit N. Goldt), Dumont, 2020
- „**Seven to Eternity 3 – Aufstieg und Fall**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, 2020
- „**You go me on the cookie**“ von Dana Newman, Mosaik, 2018
- „**Seven to Eternity 2 – Ballade des Verrats**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, 2018
- „**Star Trek – Die neue Zeit #10**“ von Tony Shasteen/Johnson, Cross Cult, 2018
- „**Seven to Eternity 1 – Der Gott des Flüsterns**“ von Remender/Opeña, Cross Cult, 2017
- „**This Modern Love. Liebe in Briefen**“ von Will Darbyshire, Mosaik, 2017
- „**Brombeerwünsche**“ von Susan Bishop Crispell, S. Fischer Verlag, 2017
- „**Kunst mit Kreide**“ von T.L. Stum, Edition Michael Fischer, 2016
- „**Inspiration Aquarell: 100 kreative Ideen mit Wasserfarbe und Papier**“ von Helen Birch, Edition Michael Fischer, 2016
- „**Independence Day: Dunkle Tiefen**“, Sammelband von Gischler/Scott, Cross Cult, 2016
- „**Das große Buch des Chalk-Lettering**“ (DIY) von Valerie McKeehan, frechverlag, 2016
- „**Viking**“ von Brandon/Klein, Cross Cult, 2016
- „**Durch Amerikas Nordwesten – Über Leben und Sitten der Indianer**“ von Peter Skene Ogden (1853), Erstübersetzung für Edition Erdmann, 2016
- „**Walking Home – Der lange Weg nach Hause**“ von Eric Walters (Jugendbuch); Knesebeck, 2016

Aus dem Spanischen (Kinderbuch):

„Die geheime Welt der Bäume“ von Rena Ortega, Copenrath, 2025

„Die geheime Welt der Schmetterlinge“ von Rena Ortega, Copenrath, 2024

„Die geheime Welt der Vögel“ von Rena Ortega, Copenrath 2024

„Die geheime Welt der Wale“ von Rena Ortega, Copenrath, 2023

„Mapamundi“ von Raquel Martín, Copenrath, 2022

### Fortbildungen, Stipendien und Auszeichnungen

**Arbeitsstipendium** des Deutschen Übersetzerfonds für die Arbeit an „Briser la Glace“ von J. Blanc-Gras, Frühjahr 2018

**Auszeichnung** des Bundeskanzleramts Wien: **Prämie** für die Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke (November 2016)

Teilnahme am **Übersetzerseminar Lenzburg**, April 2016

Mentee im **Mentoringprogramm des Bundeskanzleramtes** Österreich 2016

**Arbeitsstipendium** der Stadt Wien für die Arbeit an „Durch Amerikas Nordwesten“ (Herbst 2015)

**Seminar** „Wir wünschen gute Unterhaltung“ unter der Leitung von I. Bogdan und H. Frese-Resch, gefördert vom DÜF (Mai 2015)

**Seminar** „Aus kritischer Distanz. Wie redigiere ich mich selbst?“ unter der Leitung von B. Flad und R. Tietze, gefördert vom DÜF (Januar 2015)

**Übersetzerwerkstatt Vice-Versa (Französisch-Deutsch)** unter Leitung von B. Fontaine und B. Große, gefördert vom DÜF (Herbst 2014)

Mentoring für das **Bode-Stipendium** (DÜF) durch Claudia Steinitz und **Arbeitsstipendium** der Stadt Wien (Frühjahr 2014), beide Stipendium für die Arbeit an „Touriste“

**Seminar** „Und sagt es klar und angenehm ...“ (DÜF-Förderung) unter der Leitung von Irene Rumler (Februar 2014)

**Goldschmidt-Programm**: Stipendiumsprogramm der Frankfurter Buchmesse mit Verlagsbesuchen und Übersetzungsateliers. Leitung: Tobias Scheffel und Barbara Fontaine

**Praktika** im EÜK Strahlen während des Studiums